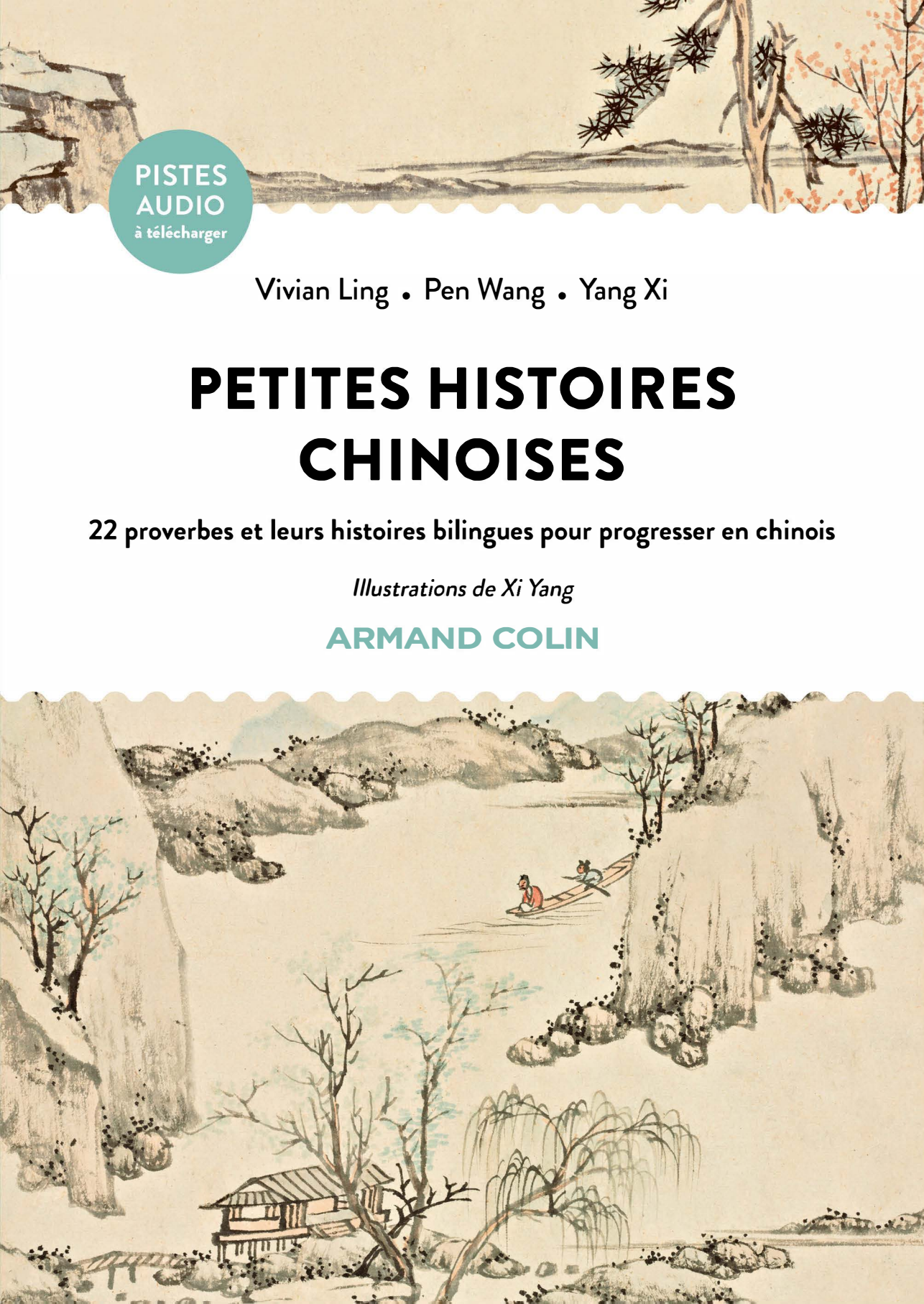




PISTES
AUDIO
à télécharger

Vivian Ling • Pen Wang • Yang Xi

PETITES HISTOIRES CHINOISES

22 proverbes et leurs histoires bilingues pour progresser en chinois

Illustrations de Xi Yang

ARMAND COLIN

Vivan Ling • Wang Peng

PETITES HISTOIRES CHINOISES

**22 proverbes et leurs histoires bilingues
pour progresser en chinois**

Illustrations de Yang Xi

Traduction française de Valentin Guichard

ARMAND COLIN

**Les enregistrements de l'ensemble des textes chinois
sont disponibles à l'adresse suivante :**

<https://www.dunod.com/EAN/9782200633981>

*Published by Tuttle Publishing, an imprint of Periplus Editions (HK) Ltd.
www.tuttlepublishing.com*

*Copyright © 2020 by Vivian Ling and Wang Peng
Cover Image & frontispiece © Cleveland Museum of Art*

© Armand Colin pour la traduction française, 2023

Armand Colin est une marque de
Dunod Éditeur, 11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff

ISBN 978-2-20-063732-3

Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5, 2° et 3° a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

Sommaire

Pourquoi avoir écrit ce livre	7
Les sources littéraires à l'origine des histoires contenues dans le présent ouvrage	9
Liste des expressions chinoises par ordre alphabétique	12
1. Faire une entaille sur un bateau pour retrouver l'épée tombée à l'eau 刻舟求剑 — <i>Épouses modernes et maris conservateurs</i> 现代妻子与传统丈夫	14
2. Apprendre à marcher comme à Handan 邯郸学步 — <i>Les débuts de l'ouverture de la Chine au monde</i> 中国在对外开放初期的抉择	20
3. Telle une grenouille au fond d'un puits 井底之蛙 — <i>Un sinologue venu de l'Amérique profonde</i> 井底之蛙	28
4. Le peintre qui avait des bambous plein la tête 胸有成竹 — <i>Pourquoi courir le risque d'un échec ?</i> 为何冒失败的风险	36
5. Ajouter des yeux au dragon que l'on a peint 画龙点睛 — <i>De l'importance des titres d'œuvres</i> 书名的意义	44
6. Le maître qui ne faisait pas de distinction parmi ses élèves 有教无类 — <i>Comment des universités américaines recrutent au mérite des étudiants sans ressources</i> 美国优秀贫困生怎么上大学	54
7. Le renard paré de la puissance du tigre 狐假虎威 — <i>Jiang Qing, l'épouse du président Mao : un tigre de papier</i> 毛主席的妻子江青	64
8. Un vieux cheval connaît le chemin à prendre 老马识途 — <i>Quand un vieux routier se joint aux négociations commerciales entre la Chine et les États-Unis</i> 识途的老马加入中美贸易谈判	74
9. Attendre le lièvre auprès d'une souche d'arbre 守株待兔 — <i>À la recherche d'un partenaire</i> 找对象	84
10. Lorsque les portes de la ville prennent feu, il n'y a pas jusqu'aux poissons des fossés qui n'en pâtissent 城门失火, 殃及池鱼 — <i>Les dommages collatéraux d'un divorce</i> 离婚的代价	94

11. Le vieillard à la frontière qui avait perdu son cheval 塞翁失马, 焉知非福	104
— Heureusement que nous n'avons pas pris ce vol 幸好没搭上那趟便机	
12. Une eau trop pure est dépourvue de poissons, des gens trop scrupuleux n'ont point d'alliés 水至清则无鱼, 人至察则无徒	116
— Une amie trop parfaite 完美无缺的朋友	
13. Bo Le examine un cheval 伯乐相马	128
— Dénicher des professeurs de chinois exceptionnels 发掘汉语教师千里马	
14. L'homme propose et le ciel dispose 谋事在人, 成事在天	140
— Les rêves d'un étudiant à l'université 第一代大学生的梦想	
15. Le bleu provient de l'indigo mais le surpasse en intensité 青出于蓝, 而胜于蓝	152
— Léonard de Vinci et Maya Lin 达芬奇与林璎	
16. Entre le poisson et les pattes d'ours il faut choisir 鱼与熊掌, 不可兼得	164
— Peut-on concilier carrière et vie de famille ? 事业与家庭能否兼得 ?	
17. Un imposteur dans l'orchestre 滥竽充数	178
— Fraude dans les admissions à l'université 大学招生骗局	
18. On ne peut juger les gens sur l'apparence, comme on ne peut jauger la mer au boisseau 人不可貌相, 海水不可斗量	188
— Laszlo le gardien 新移民给我的启示	
19. Tirer sur des pousses pour hâter leur croissance 拔苗助长	202
— Cultiver son don de la musique 培养孩子的音乐天赋	
20. Tant qu'il y aura des montagnes verdoyantes, on ne craindra pas de manquer de bois de chauffage 留得青山在, 不怕没柴烧	214
— Une maison d'édition rescapée 劫后余生的商务印书馆	
21. Voler une cloche en se bouchant les oreilles 掩耳盗铃	228
— Le massacre de Wounded Knee 伤膝溪大屠杀	
22. Trois jours d'absence suffisent à transformer un homme 士别三日, 刮目相看	242
— Comment l'éducation a changé sa vie 教育改变了她的命运	
Les auteurs	256

Pourquoi avoir écrit ce livre

Le principal objectif de ce livre consiste à offrir aux lecteurs un moyen ludique de découvrir tout l'esprit et la sagesse que recèle la langue chinoise. L'ouvrage se présente à cette fin comme un recueil d'histoires traditionnelles et comme un répertoire des expressions idiomatiques qui leur sont associées. S'il existe des proverbes et expressions propres à chaque culture, ceux-ci occupent, au sein de la civilisation chinoise, une place d'une importance considérable. La haute estime en laquelle les Chinois tiennent les leçons de l'histoire, encore accrue par les nombreuses références classiques à y faire allusion qui perdurent dans le langage quotidien, a permis à ces récits et aux expressions qui en sont tirées de traverser les âges pour parvenir jusqu'à nous sans avoir rien perdu de leur vitalité.

Les lecteurs dont le chinois est la langue maternelle éprouveront sans doute un sentiment de déjà vu à la lecture des histoires contenues dans ce volume, et certaines d'entre elles pourront même paraître familières y compris à des locuteurs non natifs. L'ouvrage présente toutefois ces histoires en adoptant un point de vue contemporain, une perspective dont la nouveauté, nous l'espérons, saura plaire aux lecteurs. Afin de mettre en valeur le degré de pertinence que comportent ces récits traditionnels pour des lecteurs modernes de tous horizons, nous en avons sélectionné qui incarnent une forme de sagesse universelle. Chacun des chapitres donne également à lire une histoire vraie d'aujourd'hui, qui illustre la manière dont le proverbe ou l'expression s'applique à la vie dans le monde actuel.

Un autre trait distinctif du recueil réside dans le fait d'avoir replacé ces récits au sein de leur contexte historique et littéraire, ce qui leur confère d'autant plus de sens. Chacun d'entre eux se transforme de fait en une fenêtre ouverte sur la culture, l'histoire et la littérature chinoises. C'est du reste en vue de fournir aux lecteurs un bref aperçu de la mine d'écrits dont proviennent les récits abordés que nous avons établi, à la suite de cette introduction, une bibliographie intitulée « Les sources littéraires des histoires contenues dans le présent ouvrage ».

Chaque histoire s'accompagne d'une série de questions propres à susciter la discussion et conçues pour encourager à une réflexion plus approfondie au sujet du caractère d'actualité des proverbes et expressions. Ces questions peuvent également servir, pour les étudiants en langue, d'incitation à exercer ses compétences en expression orale.

Bien que le titre de l'ouvrage, *Petites histoires chinoises, 22 proverbes et leurs histoires bilingues pour progresser en chinois*, suggère qu'il est principalement

destiné aux étudiants de chinois, son format a en réalité été pensé pour être accessible aussi bien à des lecteurs francophones qu'à des étudiants de chinois de niveaux variés. Pour la commodité de ceux-ci, les chapitres se trouvent classés par niveau de langue, d'intermédiaire à avancé. Les glossaires sont quant à eux adaptés au niveau intermédiaire avancé. Les mots des textes chinois inclus dans les glossaires sont soulignés ; ceux qui apparaissent dans les notes de bas de page figurent à la fin du glossaire correspondant. Si vous jugez votre vocabulaire insuffisant par rapport au niveau des glossaires, le format bilingue mettant en regard les versions française et chinoise devrait vous aider dans la lecture du texte chinois. Afin de minimiser la frustration et de vous procurer un maximum de plaisir, nous vous recommandons de commencer par lire l'histoire en français du début à la fin avant de la lire en chinois, ce qui vous permettra de formuler ensuite d'intelligentes hypothèses à propos de mots de vocabulaire chinois qui vous seraient étrangers.

Les étudiants de niveau intermédiaire et avancé pourront tirer un profit particulier de ce livre en acquérant la maîtrise des proverbes et expressions qu'en chinois l'on appelle 成语 *chéngyǔ* (expressions consacrées). Ces *chéngyǔ* constituent l'une des caractéristiques qui font toute la richesse de la langue chinoise. N'importe quelle personne originaire de Chine, pour peu qu'elle soit instruite, a tendance à en agrémenter généreusement son discours. On s'éprend sans peine des *chéngyǔ* car ils ne manquent point d'éloquence ni d'humour, et deviennent, une fois appris, tout à fait inoubliables. Imaginez-vous en train d'impressionner vos amis chinois en dénichant l'expression qui convient quand il faut !

À tous les lecteurs de ce petit volume, nous espérons que vous y trouverez à la fois de quoi vous divertir et vous éclairer !

Vivian Ling & Wang Peng

Les sources littéraires à l'origine des histoires contenues dans le présent ouvrage

Les histoires traditionnelles contenues dans cet ouvrage ainsi que les expressions qui leur sont associées demeurent encore aujourd'hui très largement connues et utilisées au sein de la culture et de la langue chinoises, ce qui reflète à quel point les Chinois apprécient depuis toujours la sagesse que renferment ces récits. Les sources dont proviennent les histoires du recueil figurent parmi les plus célèbres classiques de la philosophie, de l'histoire et de la littérature chinoises, qui remontent, pour les plus anciens d'entre eux, au cinquième siècle avant l'ère commune (AEC). Or, l'un des objectifs de ce livre consiste précisément à donner une idée du vaste corpus dont sont extraites ces pépites de la sagesse chinoise. La liste ci-dessous est classée par type d'œuvre et suit, au sein de chaque catégorie, un ordre chronologique. Les expressions tirées de chaque œuvre apparaissent sous l'œuvre en question. Comme la plupart des classiques de la philosophie chinoise ont été compilés par les disciples d'écoles de pensée spécifiques qui portent le nom des grands philosophes à leur tête, ces ouvrages ne peuvent être attribués à un auteur en particulier. Des précisions sur l'origine de chaque expression du recueil vous seront fournies dans le chapitre correspondant ; aussi, pour éviter la redondance, la bibliographie suivante s'en tient-elle uniquement à l'essentiel.

1. Œuvres philosophiques canoniques

- 《论语》 *Entretiens de Confucius* (v^e siècle AEC)
有教无类 Le maître ne fait pas de distinction parmi ses élèves
举一反三 Citer une chose et en induire trois autres
- 《庄子》 *Zhuangzi* (iv^e-iii^e siècles AEC)
邯郸学步 Apprendre à marcher comme à Handan
井底之蛙 Telle une grenouille au fond d'un puits
- 《孟子》 *Mencius* (vers 300 AEC)
拔苗助长 Tirer sur des pousses pour hâter leur croissance
鱼与熊掌，不可兼得 Entre le poisson et les pattes d'ours il faut choisir
- 《荀子》 *Xunzi* (iii^e siècle AEC)
青出于蓝，而胜于蓝 Le bleu provient de l'indigo mais le surpasse en intensité

- 《韩非子》• 韩非 *Han Feizi*, Han Fei (vers 280-233 AEC)
守株待兔 Attendre le lièvre auprès d'une souche d'arbre
滥竽充数 Un imposteur dans l'orchestre
- 《吕氏春秋》 *Annales des Printemps et Automnes de Maître Lü* (v. 239 AEC)
掩耳盗铃 Voler une cloche en se bouchant les oreilles
刻舟求剑 Faire une entaille sur un bateau pour retrouver l'épée tombée à l'eau
- 《淮南子》 *Huainanzi* (II^e siècle AEC)
塞翁失马，焉知非福 Le vieillard à la frontière a perdu son cheval, mais qui sait si ce n'est pas un bienfait ?

2. Œuvres historiques

- 《战国策》 *Stratagèmes des Royaumes combattants* (I^{er} siècle AEC)
狐假虎威 Le renard paré de la puissance du tigre
- 《三国志》• 陈寿 *Chronique des Trois Royaumes*, Chen Shou (233-297)
士别三日，刮目相看 Trois jours d'absence suffisent à transformer un homme
- 《后汉书》• 范晔 *Livre des Han postérieurs*, Fan Ye (398-445)
水至清则无鱼，人至察则无徒 Une eau trop pure est dépourvue de poissons, des gens trop scrupuleux n'ont point d'alliés
- 《魏书》• 魏收 *Livre des Wei*, Wei Shou (506-572)
青出于蓝，而胜于蓝 Le bleu provient de l'indigo mais le surpasse en intensité

3. Œuvres littéraires

- 《三国演义》• 罗贯中 *Roman des Trois Royaumes*, attribué à Luo Guanzhong (v. 1330- v. 1400)
谋事在人，成事在天 L'homme propose et le ciel dispose
- 《东周列国志》• 冯梦龙 *Histoire des royaumes de la dynastie des Zhou orientaux*, attribué à Feng Menglong (1574-1646)
老马识途 Un vieux cheval connaît le chemin à prendre
- 《醒世恒言》• 冯梦龙 *Sentences pour éveiller le monde*, Feng Menglong
人不可貌相，海水不可斗量 On ne peut juger les gens sur l'apparence, comme on ne peut jauger la mer au boisseau
- 《初刻拍案惊奇》• 凌濛初 *Histoires surprenantes à en frapper sur la table* (première partie), Ling Mengchu (1580-1644)
留得青山在，不怕没柴烧 Tant qu'il y aura des montagnes verdoyantes, on ne craindra pas de manquer de bois de chauffage

4. Œuvres diverses

- 《韩诗外传》 • 韩婴 *Commentaire extérieur du Classique de la poésie par Maître Han*, Han Ying (vers 200-130 AEC)
伯乐相马 Bo Le examine un cheval
- 《为东魏檄梁文》 • 杜弼 *Proclamation belliqueuse adressée à l'État de Liang au nom des Wei de l'Est*, Du Bi, 547 EC
城门失火，殃及池鱼 Lorsque les portes de la ville prennent feu, il n'y a pas jusqu'aux poissons des fossés qui n'en pâtissent
- 《马说》 • 韩愈 *Discours sur les chevaux*, Han Yu (768-824)
伯乐相马 Bo Le examine un cheval
- 《历代名画记》 • 张彦远 *Notices sur les peintres célèbres des époques passées*, Zhang Yanyuan (815-907)
画龙点睛 Ajouter des yeux au dragon que l'on a peint
- 《文与可画筼筻谷偃竹记》 • 苏轼 *À propos des peintures de bambous courbés de la Vallée des bambous géants de Wen Yuke*, Su Shi, 1079
胸有成竹 Avoir des bambous déjà formés dans l'esprit

Liste des expressions chinoises par ordre alphabétique

Cette liste énumère les expressions chinoises par ordre alphabétique du *pinyin*.

Bá miáo zhù zhǎng 拔苗助长

Tirer sur des pousses pour hâter leur croissance 202

Bó Lè xiàng mǎ 伯乐相马

Bo Le examine un cheval 128

Chéngmén shīhuǒ, yāng jí chíyú 城门失火，殃及池鱼

Lorsque les portes de la ville prennent feu, il n'y a pas jusqu'aux poissons
des fossés qui n'en pâtissent 94

Hándān xué bù 邯郸学步

Apprendre à marcher comme à Handan 20

Hú jiǎ hǔ wēi 狐假虎威

Le renard paré de la puissance du tigre 64

Huà lóng diǎn jīng 画龙点睛

Ajouter des yeux au dragon que l'on a peint 44

Jǐngdǐ zhī wā 井底之蛙

Telle une grenouille au fond d'un puits 28

Jǔ yī fǎn sān 举一反三

Citer une chose et en induire trois autres
(incluse dans le chapitre sur 有教无类 *yǒu jiào wú lèi*) 58

Kè zhōu qiú jiàn 刻舟求剑

Faire une entaille sur un bateau pour retrouver l'épée tombée à l'eau . 14

Làn yú chōng shù 滥竽充数

Un imposteur dans l'orchestre 178

Lǎomǎ shí tú 老马识途

Un vieux cheval connaît le chemin à prendre 74

Liúde qīngshān zài, bú pà méi chái shāo 留得青山在，不怕没柴烧

Tant qu'il y aura des montagnes verdoyantes, on ne craindra pas de
manquer de bois de chauffage 214

Móu shì zài rén, chéng shì zài tiān 谋事在人，成事在天

L'homme propose et le ciel dispose 140